

# Chamisa: A Journal of Literary, Performance, and Visual Arts of the Greater Southwest

---

Volume 1  
Issue 1 *Identity, Culture, and Art in New Mexico*

Article 38

---

2021

## Remedios y rituales de la medicina tradicional hispana en Nuevo México.

Mario E. Del Angel Guevara  
*University of New Mexico - Main Campus, mdelangel@unm.edu*

Follow this and additional works at: <https://digitalrepository.unm.edu/chamisa>



Part of the [Alternative and Complementary Medicine Commons](#), and the [Latin American Languages and Societies Commons](#)

---

### Recommended Citation

Del Angel Guevara, Mario E.. "Remedios y rituales de la medicina tradicional hispana en Nuevo México.." *Chamisa: A Journal of Literary, Performance, and Visual Arts of the Greater Southwest* 1, 1 (2021).  
<https://digitalrepository.unm.edu/chamisa/vol1/iss1/38>

This Educational Resource is brought to you for free and open access by UNM Digital Repository. It has been accepted for inclusion in Chamisa: A Journal of Literary, Performance, and Visual Arts of the Greater Southwest by an authorized editor of UNM Digital Repository. For more information, please contact [disc@unm.edu](mailto:disc@unm.edu).

# Remedios y Rituales de la Medicina Tradicional Hispana en Nuevo México

by Mario Esteban del Ángel Guevara

## **Introducción**

En el último año, la clase de *Curanderismo: El arte de la medicina tradicional sin fronteras*, ofrecida a estudiantes y miembros de la comunidad en la Universidad de Nuevo México en Albuquerque, ha innovado su oferta educativa al adaptar sus materiales al idioma español para cubrir las necesidades lingüísticas y culturales de la población hispanohablante en la universidad y en la comunidad. No solo se ofrece interpretación simultánea durante las presentaciones en vivo de medicina tradicional en la clase de verano, sino que se han traducido los textos, y materiales didácticos dentro de esta clase, y se han doblado del inglés al español videos donde los curanderos hacen demostraciones de rituales para tratar diferentes males y enfermedades. De este modo, en la actualidad se ofrecen un número de clases sobre medicina tradicional mexicana en dos idiomas en la Universidad de Nuevo México, inglés y español. Además de proporcionar información sobre los remedios, rituales y curanderos en Nuevo México, este ensayo también ofrece acceso a varias de las demostraciones en formato de video que han hecho los curanderos que han colaborado en la enseñanza de esta clase. Estos videos forman parte de los materiales adaptados al idioma español los cuales han sido traducidos y doblados por el autor de este artículo, quién también es el instructor de la clase de Curanderismo I en español en colaboración con el Dr. Eliseo “Cheo” Torres, quién ha enseñado la clase de Curanderismo en inglés durante veinte años.

En este ensayo se incluye información sobre los remedios herbales que utilizan plantas de la región de Nuevo México, así como de plantas que crecen en otras regiones del suroeste. En segundo lugar, se aborda el ritual del Temazcal, el cual es una práctica común entre tribus indígenas de los Estados Unidos y de México. En esta sección, cuando se habla de temazcal se habla tanto la estructura de adobe como al ritual ceremonial. También se hace mención de 3 temazcales construidos en Nuevo México accesibles a los estudiantes de la clase de curanderismo de verano y miembros de la comunidad.

## **Los remedios herbales y plantas del suroeste**

En este video El Dr. Tomás Enos nos ofrece una descripción de diferentes plantas que crecen en el suroeste de los Estados Unidos, incluyendo el estado de Nuevo México. El Dr. Enos cuenta con su propia escuela de medicina herbal ubicada en la ciudad de Santa Fe llamada “Milagro” mediante la cual ofrece a miembros de la comunidad programas de estudios sobre herbolaria y medicina terapéutica.

Para obtener información sobre la escuela de herbolaria del Dr. Tomás Enos se puede consultar el siguiente enlace: <http://www.milagroherbs.com/school.html>

Algunas de las plantas que el Dr. Enos menciona son:



Figura 1. “Yerba mansa, *Anemopsis Californica*,” Creative Commons, n.d.

Esta planta crece cerca del agua o en lugares húmedos. En Nuevo México, esta planta se utiliza para desinflamar la garganta y para dolores de estómago. Se le puede reconocer mediante su fragancia agradable y su flor blanca. Se puede consumir en forma de té o infusión las cuales son unas de las formas más comunes de ingerir una planta que ayuda con problemas de la garganta y del estómago.



Figura 2. “Oshá, *Ligusticum Porteri*,” Istock, 2020

Esta es una planta muy popular en el norte de Nuevo México la cual crece a más de 2500 metros de altura. Comúnmente, el oshá se utiliza para evitar el resfriado y fortalecer al sistema inmune. Esta raíz se puede consumir en forma de té o simplemente masticarse. Tiene un sabor fuerte y causa una sensación rasposa en la garganta. Muchas personas en el norte de Nuevo México utilizan esta planta para limpiar los pulmones y mejorar la respiración al atribuirle propiedades expectorantes.



Figura 3. “Gobernadora/Hediondilla, *Larrea Tridentata*,” Creative Commons, n.d.

Es una planta de hedor muy intenso que se utiliza para tratar problemas de los riñones, el hígado y la vesícula. También ayuda a la digestión, y se le atribuyen propiedades diuréticas, antisépticas, antivirales, y antibióticos. Esta planta se puede consumir en un té hasta 3 veces por día.

Además de las plantas descritas por el Dr. Enos, existen muchas más variedades y tipos de hierbas que se pueden encontrar a lo largo del valle del Río Grande y que han sido utilizadas por los indígenas de la región además de por colonos españoles y americanos que llegaron posteriormente. Existen tres plantas en particular que son conocidas como “Las 3 hermanas” y que se han cultivado en el valle del Río Grande durante miles de años formando parte fundamental de la alimentación de las poblaciones indígenas e hispanas en la región. Estas plantas son el maíz, el frijol, y la calabaza.

### **La alimentación.**

El maíz ha representado la fuente principal de alimento para las culturas indígenas de Mesoamérica, así como de diversas tribus de las zonas áridas del norte de México y el suroeste de los Estados Unidos. Esta planta se utiliza en diferentes formas, ya sea comida en grano o como harina de maíz para ser consumida en forma de tortillas, tamales, atole, etc...la planta de maíz ha sido una de las fuentes de alimento más fundamentales para las culturas originarias de Mesoamérica y Aridoamérica.



Figura 4. “Maíz,” Creative Commons, n.d.

El frijol se ha consumido tradicionalmente junto con el maíz durante miles de años. Su cultivo inició en la Mesoamérica prehispánica y su uso se extendió hasta varias regiones del mundo incluyendo el suroeste de los Estados Unidos. Se cree que el primer europeo en probar los frijoles americanos fue el conquistador Cristóbal Colón; aunque para los habitantes de las américas, el consumo de esta planta ya era parte fundamental de su dieta.

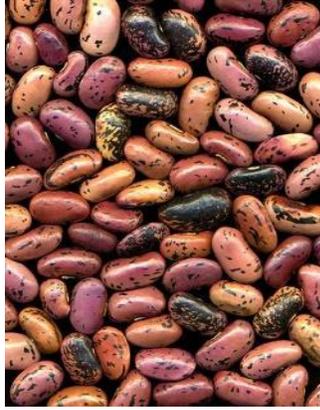


Figura 5. "Frijol," Creative Commons, n.d.

Finalmente, la calabaza junto con el maíz y el frijol constituyen el tercer pilar en la alimentación indígena. Justo como las dos plantas anteriores, el cultivo de la calabaza se originó en las américas y se extendió a diversas partes del mundo. Existen diferentes especies de calabazas cultivadas por tribus originarias de las cuales se aprovechan sus semillas, su fruto y sus flores para la alimentación; sin embargo, también se les daban otros usos como por ejemplo para la elaboración de utensilios, y/o balsas.



Figura 6. "Calabaza," Creative Commons, n.d.

Estas plantas no solo representan una valiosa fuente de alimento para las poblaciones que han habitado las américas durante siglos, sino que también se han llegado a convertir en símbolos de identidad cultural y/o religiosa.

### **Otros remedios.**

El ajo se considera un mejorador del sistema inmune además de un sazonador de alimentos. El ajo ha sido utilizado como un remedio para problemas respiratorios, digestivos, y de circulación de la sangre. Se cree que el ajo retira el colesterol de las arterias mejorando la circulación y reduciendo la presión sanguínea. También ayuda con el asma y con las infecciones intestinales. Los dientes de ajo se pueden consumir molidos y mezclados con azúcar morena formando un jarabe espeso, el cual se ingiere para tratar cualquier tos severa. De la misma forma, la cabeza de ajo en té se puede utilizar para tratar las úlceras estomacales, así como problemas del riñón y el hígado. De manera tópica, el ajo se puede aplicar molido para aliviar el dolor de oídos, las quemaduras y picaduras de alacrán.



Figura 7. "Ajo," Creative Commons, n.d.

La lavanda o alhucema es originaria del mediterráneo. En la medicina tradicional mexicana, la alhucema se utiliza para la indigestión y los malestares estomacales, además de su uso típico en la cocina. El incienso de alhucema también se utiliza para alcanzar un efecto calmante. Si se toma en té, la alhucema puede tener un efecto sedante que ayuda a aliviar los cólicos, detener el vómito, y a reducir el dolor de cabeza y la depresión.



Figura 8. "Lavanda o Alhucema," Creative Commons, n.d.

El jengibre se puede ingerir o aplicar de manera tópica. Si se consume como té, el jengibre puede ayudar a aliviar la sensación de malestar ocasionada al contraer un resfriado. También puede ayudar con las náuseas. Se dice que el té caliente de jengibre puede suprimir la menstruación. En la medicina tradicional mexicana, el jengibre también se utiliza para contrarrestar el mareo y la fiebre.



Figura 9. "Jengibre," Creative Commons, n.d.

Las flores de la manzanilla se consumen en un té caliente para tratar los cólicos menstruales y el resfriado. Este té también se puede usar frío como un enjuague para aliviar la inflamación de los párpados y el dolor de ojos. La manzanilla se puede usar para asentar el estómago, calmar los nervios, y reducir el dolor de parto mediante su uso en tés, pomadas, y vapores.



Figura 10. “Manzanilla,” Creative Commons, n.d.

“Las hierbas son una parte significativa del folklor y la medicina Mexicoamericana... y que aún hoy en día siguen siendo ampliamente utilizadas” (Sumpter, 1978, p. 59)

### **¿Cómo se pueden usar estas plantas?**

Cada hierba puede ser utilizada de diferentes formas. Es importante recalcar que se debe tener extremo cuidado al utilizar y consumir hierbas de manera externa o interna. En ocasiones, solo algunas partes de la planta se pueden utilizar de forma segura (fruto, flor, raíz, tallo) mientras que las demás partes pueden tener efectos no deseados. En otras ocasiones, la planta únicamente puede consumirse estando fresca ya que al secarse puede afectar negativamente al cuerpo. Antes de utilizar una hierba se debe consultar ampliamente y hacer la investigación pertinente con un médico o herbolario. Nunca se debe consumir, masticar, aplicar en la piel, inhalar, o beber en té ninguna parte de una planta de la cual no se sabe su efecto en el ser humano.

Los métodos de preparación y uso de las plantas medicinales son muy diversos. Uno de los más comunes es hervir agua y agregar la hierba para hacer una infusión e ingerirla para obtener sus beneficios para la salud. Para las infusiones se recomienda utilizar una cucharadita de hierba molida por una taza de agua, tomar de 2 a 3 veces por día y endulzar con miel. Además de la infusión, también conocida como té, las hierbas se pueden cocer. Esto es similar a la infusión, sin embargo, el cocimiento se realiza cuando la hierba es más dura y por lo tanto sus substancias son más difíciles de extraer. Un ejemplo de esto es la raíz de oshá.

Los baños también son una manera común de beneficiarse de las hierbas que limpian la piel. Para los baños con hierbas, estas se deben hervir previamente en un litro de agua, filtrarlas y agregarlas al agua de baño con un poco de sal.

Las tinturas y las microdosis son otra manera muy efectiva en que las hierbas se pueden utilizar para aprovechar sus beneficios. Este es uno de los métodos más efectivos ya que es más potente y actúa más rápido que tomar un té. Mediante este proceso se elabora una tintura madre sumergiendo la hierba en un frasco que contenga 80% alcohol de caña y 20% de agua. La planta se deja reposar

durante varias semanas bien sellada. Al destaparla, el líquido habrá absorbido las propiedades de la planta. Con este líquido se pueden fabricar microdosis en un gotero las cuales contiene 20% de la tintura madre y 80% del vehículo líquido. Este vehículo líquido consta de 80% agua destilada y 20% alcohol de caña. La microdosis es una alternativa rápida y eficiente a la preparación de té. Las microdosis representan un método efectivo y directo para que el cuerpo absorba las propiedades de la planta más rápidamente ya que llegan al cerebro de manera más inmediata. El Dr. Eugenio Martínez de la Universidad de Zacatecas en México, es considerado el padre de la microdosis al desarrollar este método efectivo y sin efectos secundarios.

Por último, los ungüentos, pomadas y linimentos se elaboran con un par de cucharadas de la hierba a utilizar usando vaselina como base. Los ungüentos son muy populares ya que su aplicación tópica permite que la piel tenga contacto con los principios activos de las plantas por largos periodos de tiempo. En la antigüedad, las personas utilizaban manteca de puerco o grasa animal para elaborar ungüentos con hierbas medicinales.

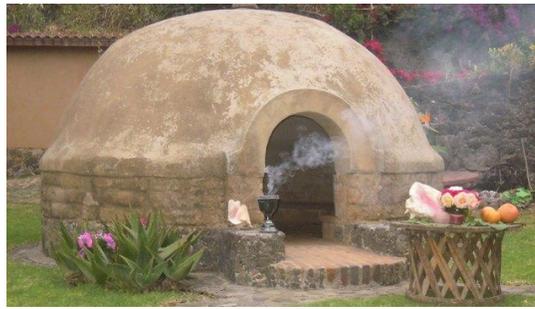
Para obtener información más específica sobre la preparación de plantas usando alguno de los métodos previamente mencionados, se debe consultar la bibliografía y/o los videos que se incluyen en el presente artículo.

### **¿Dónde podemos encontrar estas plantas?**

Muchas de estas hierbas se pueden encontrar en la naturaleza, aunque algunas son difíciles de conseguir ya que solo crecen en ciertas temporadas, en áreas húmedas o en regiones con una gran altitud. Muchas personas que se dedican a la herbolaria cuentan con su propio jardín botánico que les provee de las hierbas necesarias para elaborar sus remedios, pomadas, linimentos, jarabes, tinturas, etc...

En México, la gran mayoría de hierbas utilizadas en la medicina tradicional mexicana se pueden conseguir en los mercados populares. Un ejemplo de un mercado de hierbas son el gran Mercado Sonora en la Ciudad de México o el Mercado Juárez en Monterrey, México. En Estados Unidos, igual que en México, existen las *yerberías*, que son tiendas dedicadas a la venta de hierbas medicinales de una gran variedad. Comúnmente, la persona que vende las hierbas tiene un conocimiento amplio de las propiedades de las plantas que vende, así como de su preparación. En Albuquerque, existen un número de yerberías donde la comunidad hispana puede acudir y conseguir una gran variedad de plantas para elaborar sus propios remedios. Un ejemplo de esto es la Yerbería Juárez en el distrito internacional de Albuquerque.

## El ritual del temazcal en Nuevo México.



**Figura 11.** “*Temazcal*,” Creative Commons, n.d.

La palabra “Temazcal” proviene de la palabra náhuatl *Temazcalli* que significa “Casa de vapor”. El temazcal es un ritual religioso y de purificación que se realiza usando vapores con agua y hierbas mediante la utilización de piedras calientes que hacen que se evapore el agua. Esto se lleva a cabo dentro de una estructura en el cual se hacen oraciones y ceremonias. Hay diferentes tipos de temazcal para diferentes propósitos, pero todos tienen el propósito principal de ayudar al bienestar psicológico, emocional, físico, y espiritual de la persona que participa en este ritual.

El temazcal es un ritual de tipo terapéutico que forma parte de la medicina tradicional mexicana, pero que también existe en otras culturas indígenas de los Estados Unidos como por ejemplo la tribu Lakota. Dentro de este ritual se combinan los 4 elementos de la naturaleza: el agua, el fuego, el aire, y la tierra, los cuales se combinan con los aromas de las hierbas medicinales para crear un vapor aromático y purificador que relajan a la persona dentro del temazcal. Este ritual comúnmente se realiza para tratar afecciones que sufre una persona como lo pueden ser las enfermedades reumáticas, la depresión, enfermedades de la piel, e incluso la depresión posparto.

El temazcal mexicano; que existe en Nuevo México, se suele construir usando bloques de adobe dándole una forma ovalada similar a un horno grande donde aproximadamente 10 personas pueden entrar al mismo tiempo al realizar una ceremonia de temazcal. La entrada al temazcal no es muy grande ya que se construye de modo que una persona pueda entrar agachada o de rodillas. En la parte opuesta a la entrada del temazcal se ubica la zona donde se enciende el fuego y se colocan las piedras que se calentarán y crearán vapores de agua con hierbas aromáticas. Estas piedras por lo general son piedras llamadas “Tezontle” que son piedras porosas de origen volcánico que utilizaban los aztecas en la construcción de sus templos y edificaciones. En la parte superior del temazcal se deja una abertura por la cual sale el humo del fuego que calienta las piedras. La palabra temazcal tiene un significado polisémico ya que en la actualidad se entiende como el ritual de purificación, así como también a la estructura de adobe construida para realizar la ceremonia.

La ceremonia del temazcal conlleva la realización de cantos, danzas y ofrendas al creador usando incienso de copal, con el propósito de que el baño con los vapores de las hierbas sea benéfico para las personas que entran en él. Al entrar al temazcal ya caliente, las personas se frotan con las plantas aromáticas especialmente en las zonas del cuerpo con dolor. El calor del temazcal hace que el cuerpo se relaje y libera de tensión los músculos del cuerpo. Al salir del temazcal, se debe tomar un

descanso de media hora y tomar una ducha con agua fría. Esto hace que la circulación mejore, ayuda a tonificar la piel y también ayuda a reducir inflamaciones en el cuerpo. El temazcal puede ir acompañado de un masaje realizado por una persona especializada. El masaje ayuda a la persona no solo físicamente sino a tener relajación mental y poder mejorar y conciliar su sueño. Como consecuencia, se puede reducir el estrés, la ansiedad, la tensión, y el insomnio.

En el estado de Nuevo México existen diversos lugares donde se lleva a cabo el ritual del temazcal para miembros de la comunidad. Ben Tafoya, exdirector del programa “HOY Recovery Program, Inc.,” un programa dedicado a ofrecer rehabilitación a personas que sufren del abuso de sustancias, es responsable de la construcción de dos temazcales, uno para hombres y otro para mujeres en la comunidad de Alcalde, en el norte de Nuevo México. Este programa incluye el temazcal como uno de sus tantos servicios a la comunidad aunado a sus planes de tratamiento, consejería familiar, consejería individual, intervención de grupo, etc. Para obtener información sobre cómo acudir a alguna ceremonia de temazcal, se puede consultar la información en el siguiente enlace:

[https://www.hoyrecovery.org/wp-content/uploads/2018/08/HoyRecovery-Res\\_Admin\\_Packet\\_.pdf](https://www.hoyrecovery.org/wp-content/uploads/2018/08/HoyRecovery-Res_Admin_Packet_.pdf)

Un segundo temazcal se ubica en la villa de Los Lunas, Nuevo México. La responsable de este temazcal es Laura Alonzo de Franklin, que es la fundadora de Kalpulli Teocalli Ollin, una casa sagrada para la curación de la comunidad. Laura Alonzo realiza ceremonias de temazcal en su patio trasero a las cuales invita a estudiantes que asisten a la clase de Curanderismo: Medicina tradicional sin fronteras, durante el verano en la Universidad de Nuevo México.

Finalmente, El “North Valley” en Albuquerque, cuenta con su propio temazcal bajo la dirección de Tonita Gonzáles cuyo padre fue el constructor de este temazcal. El temazcal de Tonita cuenta con un diseño que permite a las personas con limitaciones físicas poder entrar en él y sentarse para formar parte de la ceremonia. Estas modificaciones se realizaron con el propósito de acomodar a personas con problemas de rodillas o ancianos que no podrían arrodillarse o sentarse en el suelo. El temazcal de Tonita es lo suficientemente amplio como para acomodar hasta 20 personas. De la misma forma, Tonita Gonzales suele realizar ceremonias de temazcal al ser ella misma una “temazcalera”, persona que dirige la ceremonia del temazcal, e invitar a estudiantes que forman parte de la clase de curanderismo en verano. Esta clase se ofrece cada año en el campus principal de la Universidad de Nuevo México bajo la dirección del profesor Eliseo “Cheo” Torres durante el mes de julio, y se ofrece tanto en inglés como en español, lo cual permite que personas de diversos países de Latinoamérica y de todo Estados Unidos puedan aprender sobre este tema. Para obtener más información sobre esta clase se puede consultar el siguiente enlace:

<https://curanderismo.unm.edu/>

Se espera que con la información presentada en este artículo aumente el interés del lector por los métodos curativos y de sanación del cuerpo, la mente y el espíritu que nuestros antepasados han utilizado y conservado hasta nuestros días. De la misma forma, este artículo contribuye al esfuerzo por reconocer las contribuciones de la gente hispana al conocimiento y al bienestar del ser humano.

De la misma forma en que se le ha otorgado reconocimiento internacional a la medicina tradicional china y a la medicina india ayurveda, se trabaja para que la medicina tradicional hispana de nuestros antepasados obtenga el mismo reconocimiento y se aprovechen sus beneficios por sus contribuciones médicas así como a la riqueza cultural. Uno de los logros y reconocimientos de la medicina tradicional mexicana es su enseñanza en la Universidad de Nuevo México y su uso por parte de profesionales en el campo de la salud los cuales fusionan la medicina occidental, alopática, con la medicina tradicional mexicana.

## Referencias

- Creative Commons. (n.d.) *Acorn squash* [Photograph].  
<https://search.creativecommons.org/photos/4d07fa9f-d398-425a-a7c3-2cdbb85950f6>
- Creative Commons. (n.d.) *Bean and his family* [Photograph].  
<https://search.creativecommons.org/photos/970b6d9b-fe3e-4861-99d8-867ab0f6d8d5>
- Creative Commons. (n.d.) *Chamomile* [Photograph].  
<https://search.creativecommons.org/photos/3039be1b-da21-4bae-9a72-04fdfa0d82d0>
- Creative Commons. (n.d.) *Corn cropped* [Photograph].  
<https://search.creativecommons.org/photos/844108eb-58db-4d5a-a7e8-4de7500afd04>
- Creative Commons. (n.d.) *Garlic* [Photograph].  
<https://search.creativecommons.org/photos/52d86836-bff2-4ff7-9b66-a505fc6d2d86>
- Creative Commons. (n.d.) *Ginger at New Haven farmers market* [Photograph].  
<https://search.creativecommons.org/photos/3008ee03-a13b-4a82-a0bd-656e16d0a8e6>
- Creative Commons. (n.d.) *Hediondilla* [Photograph].  
<https://search.creativecommons.org/photos/85b18572-c2c5-4d14-9f46-b0fd5d4cf698>
- Creative Commons. (n.d.) *Lavender* [Photograph].  
<https://search.creativecommons.org/photos/bab56141-a9ac-43c9-86a8-bfe99ace9fab>
- Creative Commons. (n.d.) *Temazcal* [Photograph].  
<https://revistahumana.files.wordpress.com/2016/09/temazcal001.jpg>
- Creative Commons. (n.d.) *Yerba mansa* [Photograph].  
<https://pixabay.com/photos/search/yerba%20mansa/>
- Davidow, J. (1999). *Infusions of healing: A treasury of Mexican-American herbal remedies*. New York, NY: Simon & Schuster.
- González Ferrara, M. M. (1998). *Plantas medicinales del noreste de México* (1st ed., Vol. 1). Monterrey, NL: Instituto Mexicano del Seguro Social.
- Iglesias-Swanson, V., & Vásquez, C. (2008). *Healing plants of the Rio Grande Valley: Hispano and Pueblo uses of nature*. Albuquerque, NM: National Hispanic Cultural Center.
- Iglesias-Swanson, V., & Vásquez, C. (2012). *The three sisters & their cousins*. Albuquerque, NM: National Hispanic Cultural Center.
- Istock. (2020) *Ligusticum Porteri* [Photograph].  
<https://www.istockphoto.com/photo/ligusticum-porteri-known-as-osha-dried-roots-isolated-on-white-background-gm1199839974-343441604>
- Sumpter, M. B. (1978). *Discovering folklore through community resources*. Austin, TX: DACBE.
- Torres, E. (1983). *Green Medicine: Traditional Mexican-American Herbal Remedies*. Nieves Press.

Torres, E. (2019). *Curanderismo: The Art of Traditional Medicine without Borders*. Kendall Hunt Publishing Company.

Torres, E., & Sawyer, T. L. (2006). *Curandero: Una vida en la medicina tradicional mexicana*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Torres, E., & Sawyer, T. L. (2014). *Healing with Herbs and Rituals a Mexican Tradition*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

**Mario Esteban del Ángel Guevara** was born in Monterrey, Nuevo León, México, where he obtained his bachelor's degree in bilingual education at the Universidad Autónoma de Nuevo León. He is a Ph.D. candidate in Hispanic Linguistics in the Department of Spanish and Portuguese at the University of New Mexico, where he has taught courses in Spanish as a Second Language, Heritage Language, and Medical Spanish. He is currently teaching two sections of a course titled, *Curanderismo: Traditional Medicine of Mexico and the Southwest*. Besides teaching, his work also includes translating and interpreting Spanish-English for the Division of Student Affairs and serving as a mentor for transfer students for the CNM-UNM Mellon Transfer Initiative in the Humanities for the Spanish and Portuguese Department. Some of his major translated publications include three books on *curanderismo*, the traditional medicine of Mexico, a book on finances for U.S. Latinos, and an article on indigenous linguistic policy in Oaxaca, México during the presidential elections of 2018.